

**Н. Н. Коноплева**, к. филол. н.  
Саратовский национальный научно-исследовательский государственный  
университет им. Н. Г. Чернышевского, Саратов, Российская Федерация  
e-mail: ninadurinova@yandex.ru

**N. N. Konopleva**, Cand. Sc. (Philology)  
Saratov National Research State University after N. G. Chernishevsky, Saratov, Russian  
Federation  
e-mail: ninadurinova@yandex.ru

## СЛОЖНОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКОГО ВЫБОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИСЕМИЧНЫХ СЛОВ

Рассматриваются наиболее адекватные варианты перевода словосочетания *poor player* в трагедии У. Шекспира «Макбет». Основная трудность заключается в том, что значение *poor* 'бедный' доминирует над производными значениями этого слова.

*Ключевые слова:* перевод; адекватный вариант; основное значение; семантический выбор; полисемичное слово.

## THE DIFFICULTIES OF THE SEMANTIC SELECTION IN THE TRANSLATION OF POLYSEMIC WORDS

The most precise variants of the translation of the word combination *poor player* in W. Shakespeare's tragedy 'Macbeth' are considered. The basic difficulty lies in the fact that the central meaning *poor* as 'бедный' prevails over the derivatives of the word.

*Key words:* translation; precise variant; central meaning; semantic selection; polysemic word.

Тема исследования связана с интерпретативным переводом, поскольку в художественном тексте редко удается сохранить основное словарное значение слова. В этой связи целью исследования стал анализ переводных слов, которые в большей или меньшей степени приближаются к оригиналу.

Материалом исследования стал перевод словосочетания *poor player*, которое встречается в известных строках трагедии У. Шекспира «Макбет» (Акт 5, сц. 5):

*Life's but a walking shadow, a poor player  
That struts and frets his hour upon the stage  
And then is heard no more* [1, с. 221].

Проводился сопоставительный анализ дефиниций слова *poor* в англо-английских и двуязычных словарях. В Этимологическом словаре английского языка дается только одно значение «having few or no possessions», относящееся к XIII в. [2, с. 361]. В дальнейшем произошло расширение семантического объема значения слова за счет переосмысления семы 'бедный' как 'лишенный чего-либо'. Возникают семантические производные: 'плохой, слабый, скудный' («of very low quality»), например, *poor health* 'плохое здоровье'; 'неумелый' («not having much skill at a particular activity»), например, *poor at spelling*. Обращает на себя внимание, что в слове *poor* в выборке из Национального корпуса английского языка значение 'несчастный' преобладает над значением 'бедный' [3]. Эти два качества, возможно, рассматриваются как синонимичные.

Интересно, что наши современники избегают переводить слово *poor* и предлагают эмоционально окрашенные варианты существительных, где сема 'лишенный чего-либо' не отражается в их составе. Даются такие варианты: *фигляр* (С. М. Соловьев и М. М. Лозинский), *комедиант* (Ю. Б. Корнеев), *актер на сцене* (Б. Л. Пастернак). *Фигляр* по словарю С. И. Ожегова в первом значении 'фокусник, шут, акробат' [4, с. 851]. *Комедиант* по тому же словарю в первом значении 'актер балаганный или цирковой на шутовских ролях'. Во втором значении – 'притворщик, лицемер' [4, с. 286]. Это не подтверждается контекстом. Глаголы *fret* 'волноваться, переживать' и *strut* 'ходить с важным видом' указывают на актерскую игру, а не на акробатические трюки. Таким образом, все эти значения, данные в переводе, неверны, а последнее – недостаточно. Представляется, что поскольку Шекспир чаще предпочитает общепотребительный вариант слова, можно было сказать 'плохой актер'.

Рассмотрим другие более ранние варианты, взятые из [5]. В XIX веке М. П. Вронченко переводит *poor player* как *актер*, Н. Х. Кетчер – *жалкий комедиант*, Н. А. Кронеберг – *фигляр*. Уже в XX в. не очень адекватное уточнение вносит А. Л. Соколовский: *актер, что корчит рожи*, потому что рожи корчит клоун, а не актер. А. Д. Радлова, В. Х. Раппопорт переводят как *актер несчастный*. Неясно, в каком смысле он несчастный, может, жалкий. Б. Я. Флоря предпочитает переводить *марионетка*, то есть исполнитель чужой воли, но контекстом это не подтверждается.

Постепенно переводчики приходят к радикальной перемене. *Poor player* – плохой актер, то есть 'лишенный таланта', а это означает 'бездар-

ный’: Ю. И. Лившиц – *бездарный лицедей*, А. Ю. Чернов – *игра бездарного актера*. Из всех возможных вариантов *плохой актер* – самый простой, но верный вариант, но *бездарный актер* – очень хороший вариант как результат переосмысления основного значения.

Перспективы исследования видятся в том, чтобы расширить семантическую референцию слова *poor* за счет привлечения других «высоких» трагедий У. Шекспира, где это слово может раскрыть латентные возможности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Shakespeare W. *Macbeth*. М. : Progress Publishers, 1977. 253 p.
2. Oxford Concise Dictionary of English Etymology. Oxford : Oxford Univ. Press, 2003. 552 p.
3. British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения 10.09.2020).
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Российская Академия Наук, 1998. 940 с.
5. Лисович И. И. Проблема вариантности русских переводов пьесы «Макбет» У. Шекспира 30–60 гг. XIX в. URL: [https:// cyberleninka.ru> Гзнти>n/macbet-u-shekspira](https://cyberleninka.ru/Gznti/n/macbet-u-shekspira) (дата обращения 01.12.2018).